BEINFRAT
Belgian Initiative to Broaden the Network for the French Translation of the Art and Architecture Thesaurus

Erik Buelinckx
ITWG, Getty Research Institute, Los Angeles, 28/05/2019
BEINFRAT: the project

• International Networking of the Belgian Federal Scientific Institutions
  – Call for proposals 2018: CULTURAL HERITAGE
  – BELSPO (Belgian Science Policy) funds Federal Scientific Institutions to create new or enforce their presence in existing networks
  – Network project ≠ translation project
  – Financially covered period (24 months): 01/01/2019 - 31/12/2020 (may be prolonged)
BEINFRAT: partners

• Funded Belgian partners:
  – P1: KIK-IRPA = Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium / Institut royal du Patrimoine artistique / Royal Institute for Cultural heritage (Brussels, Belgium)
  – P2: KMKG-MRAH = Royal Museums of Art and History (Brussels, Belgium)

• Funded international partners:
  – PI: SARI = Swiss Art Research Infrastructure (University of Zurich, Switzerland)
  – PII: INHA = Institut national d’histoire de l’art (Paris, France)
  – PIII: CHIN-RCIP = Canadian Heritage Information Network / Réseau canadien d’information sur le patrimoine (Ottawa, Canada)

• Non-funded international partners:
  – OP1: RKD = Netherlands Institute for Art History (The Hague, The Netherlands)
  – OP2: GRI = Getty Research Institute (Los Angeles, USA)

• Supplementary international partner (non-funded):
  – Maison Archéologie & Ethnologie, René-Ginouvès – FRANTIQ/PACTOLS (Paris Nanterre, France)
BEINFRAT: partners

- KIK-IRPA (promotor) = Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium / Institut royal du Patrimoine artistique / Royal Institute for Cultural heritage (Brussels, Belgium)
BEINFRAT: KIK-IRPA

• Belgian Federal Scientific Institution
  – The KIK-IRPA is a federal scientific institute responsible for the documentation, study and conservation-restoration of the cultural and artistic heritage of our country.
  – Art historians, photographers, chemists, archaeologists, engineers and conservator-restorers carry out interdisciplinary research on the materials and techniques used in works of art and cultural artefacts and on the materials and methods used in conservation-restoration.
  – The KIK-IRPA is a unique resource for scientific, photographic and technical documentation of the cultural heritage of the country.
BEINFRAT: partners

• KMKG-MRAH = Royal Museums of Art and History (Brussels, Belgium) (A&H - K&G)
  — Eva Coudyzer (ex KMKG-MRAH, now KIK-IRPA)
BEINFRAT: partners

• INHA = Institut national d’histoire de l’art (Paris, France)
  – Dominique Filippi
BEINFRAT: the project

• Context (problem/challenge):
  – address the problem of the partially missing French translation of the « Art & Architecture Thesaurus » (AAT Getty).
  – Some institutions have shown an interest in the Getty, or have already contributed
  – KIK-IRPA has been collaborating since the 90s at Dutch translation (with RKD, and museums and institutions in Flanders and the Netherlands)
BEINFRAT: events

- Kick-off in Brussels, KIK-IRPA (May 28th, 2019)
- Network meeting in Paris, INHA (December 16th, 2019)
- Visit to the Getty Research Institute (February 2020)
  - Network meeting
  - ITWG annual meeting
- tbc => Network meeting in Zürich (Switzerland), SARI (2nd semester 2020) (depends on available budget and BELSPO acceptance)
- Final conference, Brussels, KMKG-MRAH (early 2021, if prolongation is accepted)
BEINFRAT: budget

• Budgetary principles (What is funded?):
  – Transport costs, accommodation, per diem: 1 person/institution (1 night / 4 nights)
    • Kick-off (KIK-IRPA, Brussels)
    • Final Conference (KMKG-MRAH, Brussels)
    • Network meeting (INHA, Paris)(SARI, Zürich)
  – Other costs
    • Software / subscriptions (discarded)
      – Basecamp: replaced with Slack (free version)
      – xTree: to be replaced with SARI AAT tool? (tbc)
    • Costs of kick-off & conference
    • Dissemination and/or publication costs

• Total: 34.650 EUR over 24 months
BEINFRAT: expected results

- Long term perspective regarding institutional research cooperation
- To create a sustainable network of partners that use French thesauri
  - With a wish to deliver terms and concepts to the AAT
  - Creating a French AAT-editorial board
- To strengthen an intercultural dialogue between organizations using the same techniques and languages
- To decide on a working method to translate and to aggregate these translations.
- To collectively apply to project calls in order to find funding for the translations and the collaboration with the Getty.
- And ultimately to have the French language more extensively available in the AAT,
  - So that French-speaking communities all over the world can use the AAT for the cataloguing, research and retrieval of their collections.
BEINFRAT: the people

Gustave De Smet, De mosseletes, 1923 [© KIK-IRPA, Brussels (Belgium), cliché B041304] (http://balat.kikirpa.be/object/99463)
BEINFRAT: the people

BRUSSELS

PARIS

LOS ANGELES